



## Ekikumuro E'wamukaka

### Holidays with grandmother

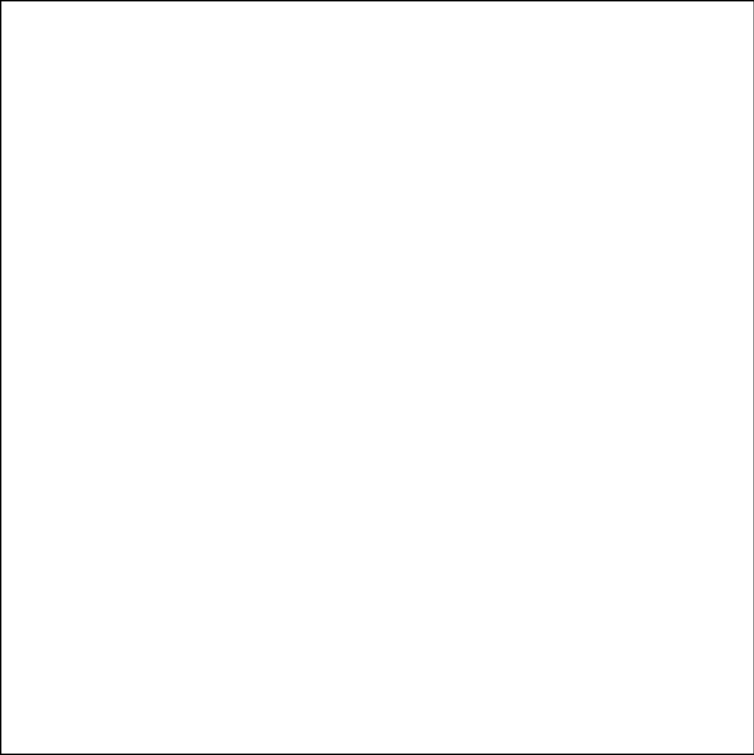
 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Amos Mubunga Kambere

 4

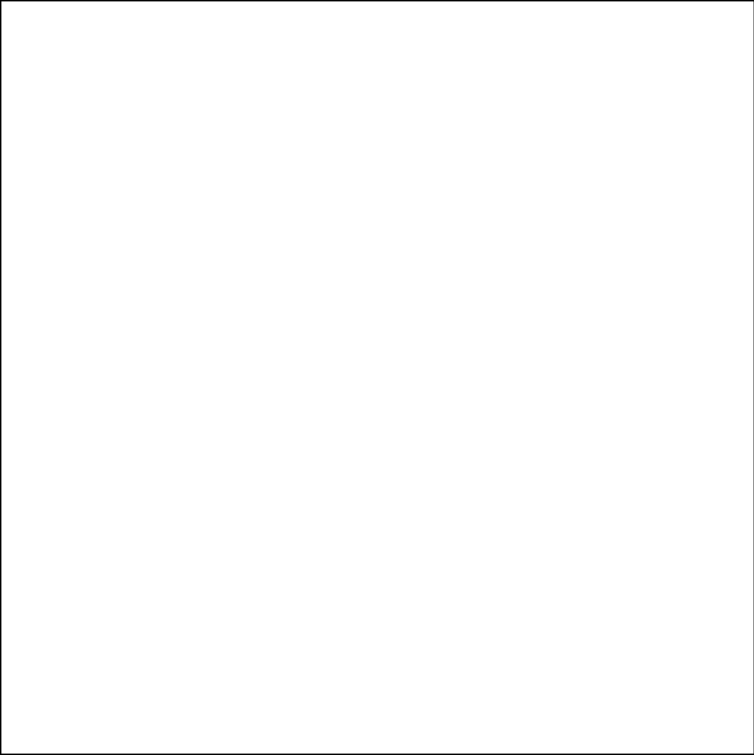
 Olukonjo koo / English en



Odongo haima n'Apiyo babyabikere omwa kibugha haima na thathawabu. Ibakabulikira ekihumulho kihakika. Butsira ambu habwesukuru erikinga, aliwe eribya ibakayahumulira ewamukaka wabo. Mukaka aby'ikere hakuhi nahabakasohera esisu okwangetse.

...

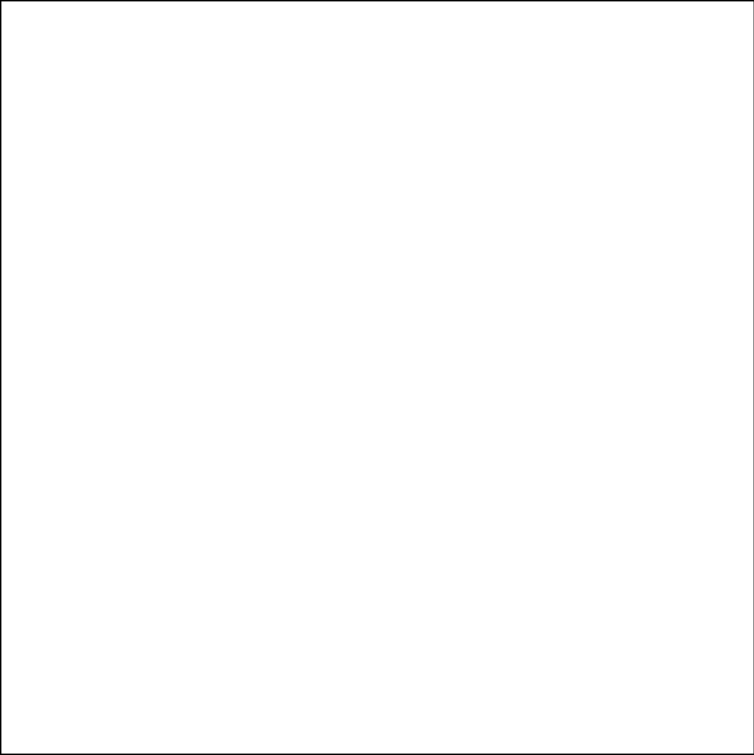
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.



Odongo n'Apiyo mubabunyahirwa kusangwa bakayalebeya mukaka wabu kandi. Omwigholhogholho mubapakira ebikapa byabo neriyitakanizirya olhubalhamo lhwabo omwakyalo. Mubathabotsera. Mubakania obuthuku erikya.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.



Yabere yikaby'engyakya, mubatsinduka omwamatoka ya  
thatha wabo. Mubafugha erilhaba omwabithwa,  
bamalhaba okwabisoro byomoli, haima namalima awa  
magyani. Ibakabara esyamatoka esyabakalhabako,  
nerimba esyanyimbo.

...

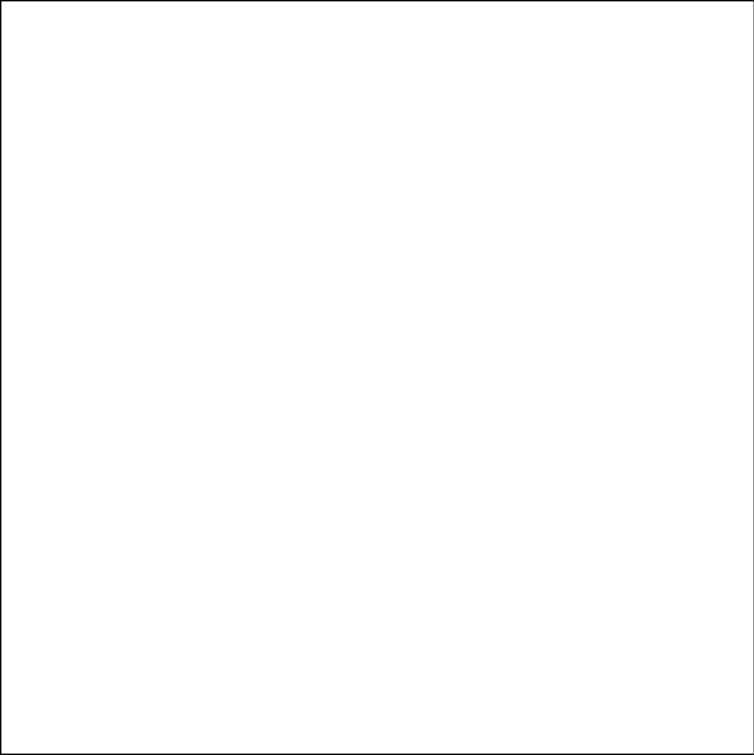
Early the next morning, they left for the village in their  
father's car. They drove past mountains, wild animals and  
tea plantations. They counted cars and sang songs.



Habilhaba kathuku kake, bamalhuha neri yiwotserako.

...

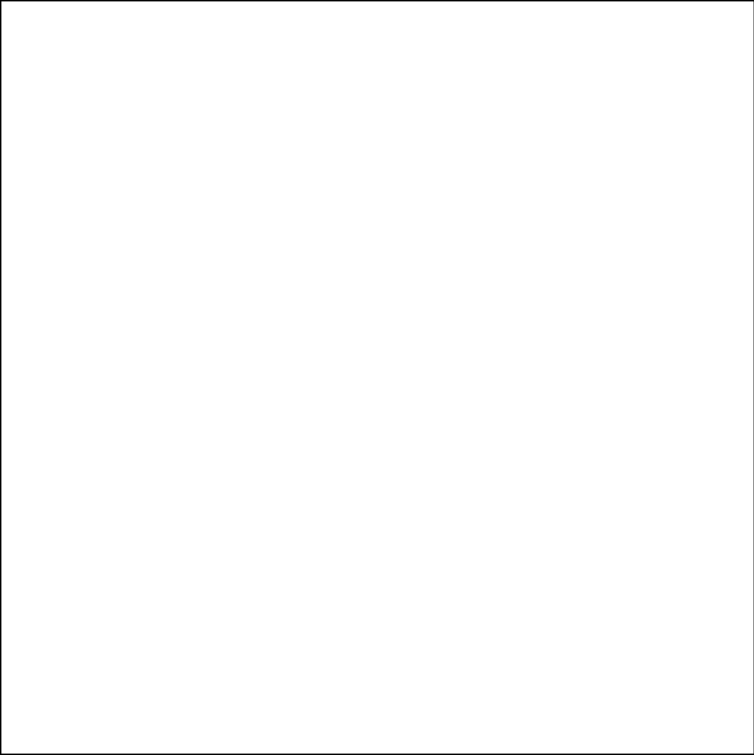
After a while, the children were tired and fell asleep.



Bamabya bahika ewamuka wabo, neryo thatha wabo amabukya Odongo n'Apiyo. Mubasangana Nyar-Kanyada, mukaka wabo inyanikere okwamukeka ahisi omwakitsutsu kyomuthi. Nyar-Kanyada omwalhulimi lhwaba'Luo, kikamanyisaya 'mwali wa Kayanda'. Abya mukekulhu wamani, kandi inimubuyanga.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Nyar-Kayanda mwangirirabo, neribahotholera. Abitsikulhu biwe mubabunyahirwa nerimuhererya ebihembo ebyabamulethera erilwa omwa kibugha. “kwanza mukaka thangirisambulha ekihembo kyaghe”, Odongo mwasaba. “Eyih, weza mukaka, sambulha ekyaghe” Apiyo mwabugha.

• • •

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. “First open my gift,” said Odongo. “No, my gift first!” said Apiyo.



Abere abirisambulha ebihembo biwe, Nyar-Kanyada  
mwatsumulha neribasabira emighisa eyembaghane.

• • •

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her  
grandchildren in a traditional way.





Neryo Odongo n'Apiyo mubaghenda eyihya. Bamatsuka erithibitha okwa binyuruwunzu haima no thunyonyi.

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.



Mubasamba omwamithi nerithoghera omwamaghetse  
omwangetse.

• • •

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Obuthuku bukira, neryo bakasubeka erisialya ekyakiro.  
Bathebaghunza erirya, neryo othulho thukabahamba.

• • •

When it was dark they returned to the house for dinner.  
Before they could finish eating, they were falling asleep!



Omwangyaka, thatha wabana mwafugha erisuba omwakibugha nerisigha abana na mukaka wabo Nyar-Kanyanda.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo n'Apiyo mubawathikya mukaka wabo okwathubiri.  
Mubaghenda okwalhusi, bamaletha esyangwe.  
Bamasongyasongya amaya w'esyangoko, nerisolhoma  
esyanyinyi omwirima.

...

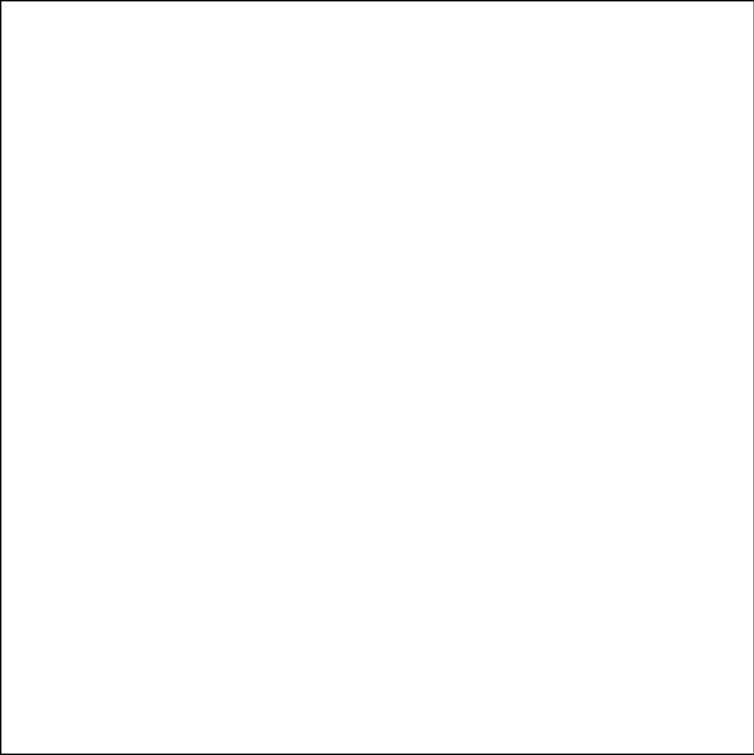
Odongo and Apiyo helped their grandmother with  
household chores. They fetched water and firewood. They  
collected eggs from the chickens and picked greens from  
the garden.



Nyar-Kanyada mwakangirirya abitsikulhu biwe erihuka obusyano n'omukubi. Mwakangiriryabo nerihuka omutkere oweriria n'engege eyumire.

...

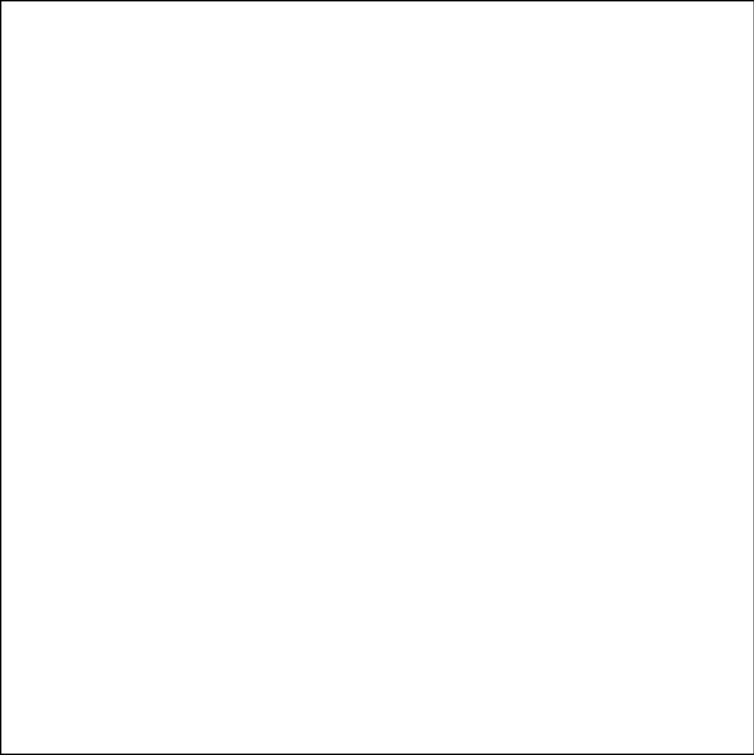
Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



Kiro kighuma Odongo mwayalisya esy'ande syamukaka wiwe. Neryo syamalhaba omwirima lyomuliranwa. Neryo omuliranwa ono mwaturuma, neribugha athi anganimya esy'ande esyosi habwerilhaba omwabyalya nerilya ebyalya biwe. Erilhusirirya ekiro ekyo, omulhwana mwalhangira athi akatsunga esy'ande aleke eriyiwusa omwabulitho.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Ekindi kiro, abana mubaghenda omwakathale na Nyar-Kanyada. Aby'awite mw'emeza ahakaghuliraya esyanyinyi, esukali haima n'esabuni. Apiyo abyanzire eribwira abawuli emihendo yebindu. Odongo inyakabohera abauli ebindu byabo babirighulha.

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

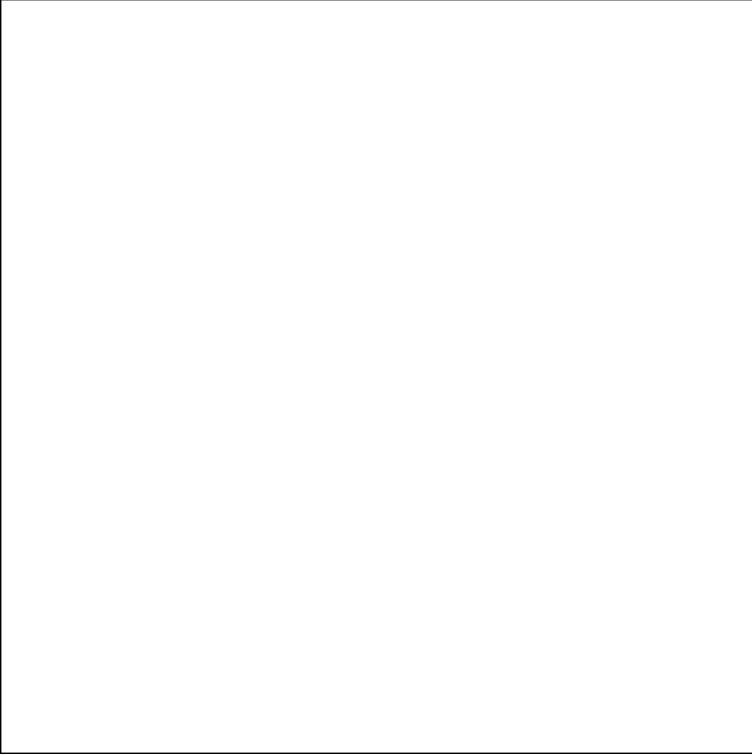




Obuthuku bukira, neryo ibakanywa magyani chai haima.  
Neryo ibawathikya mukaka wabo eribara esyambulho  
esyabamathunga ekiro ekyo.

• • •

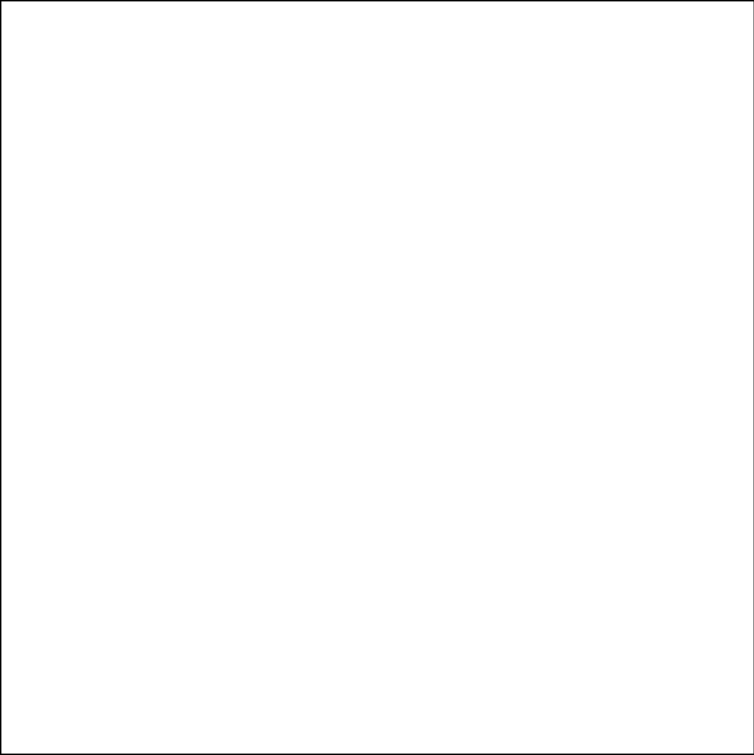
At the end of the day they drank chai tea together. They  
helped grandmother to count the money she earned.



Biro bingahi, neryo ekihumuro kyamahwamo. Obuthuku bw'erisuba okwasukuru bwamahika. Nyar-Kanyada mwahererya Odongo akasepeho n'Apiyo akasweta. Mwaboherabo endanda yomwanzira.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



Thatha wabo abere akasiabenda, mubathanza erihongoka. Aliriryo mubasaba Nyar-Kanyada eryasa nabo omwakibugha. Mwaseka neryo abugha ati, “ngalimukekulhu, sinangathoka ekibugha”. Ngendibalindirira kandi ekiro mukendisyasubulha.

...

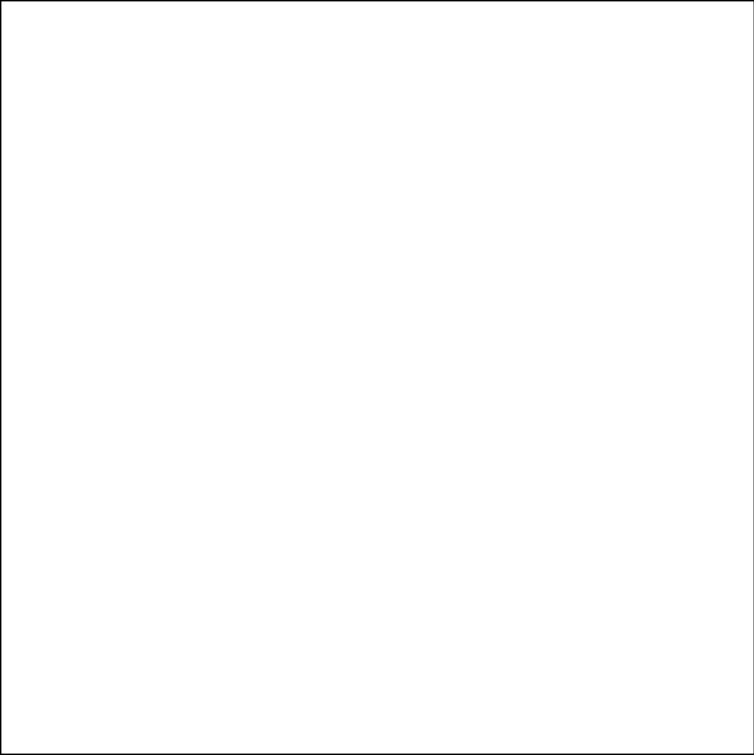
When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



Odongo n'Apiyo mubalhagha mukaka wabo  
nerimubumbathira kutsibu. Mubalhagha bukyaghe.

• • •

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said  
goodbye.



Odongo n’Apiyo babere basuba okwisomero, mubathulirawo banywani babo eraha eyiri omwakyalo ewamukakawabo. Abandi bana bakalhangira obuyingo obwamwakibugha ngabuwene, aliriryo abana abosi mubikirirya bathi Odongo n’Apiyo bawithe mukaka wabo omubuya.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!




# Global Storybooks

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

## Ekimumuro E'wamukaka

### Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Amos Mubunga Kambere (koo)

